

MARTA E. CICHOCKA

Rozprawa doktorska

Temat rozprawy *Entre la Nouvelle Histoire et le nouveau roman historique. Réinventions, relectures, écritures.*

Promotor prof. Perla Petrich (Université Paris VIII).

Recenzenci prof. Jacqueline Covo-Maurice (Université Lille III), prof. Milagros Ezquerro (Université Paris-Sorbonne, Paris IV), Julio Premat (Université Paris VIII).

Rok obrony 2004. Dyplom nostryfikowany przez Uniwersytet Jagielloński w Krakowie (2005).

stopień naukowy doktor

stanowisko adiunkt

Zakład Literatur Romańskich – Katedra Literatur Zachodnich – Pracownia Literatur Hiszpańskiego Obszaru Językowego (kierownictwo)

zainteresowania naukowe

Paradoksy postpamięci; strategie powieści historycznej; poezja współczesna; przekład literacki.

granty i prace badawcze

Grant Fundacji WBK we współpracy z SWPS w ramach programu Santander Universidades na projekt „Literatura to ludzie, kultura to komunikacja” (2013-2015).

prowadzone zajęcia

Historia literatury obszaru językowego; wstęp do teorii przekładu; seminarium licencjackie przekładoznawcze; technologia informacyjna; komunikacja w sieci.

członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych

Polskie Stowarzyszenie Hispanistów; Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana.

współpraca międzynarodowa

Członkostwo w międzynarodowym kolegium wydawniczym czasopisma *La Otra. Revista de Poesía*, Universidad Autónoma de Sinaloa, México.

udział w ważniejszych konferencjach naukowych krajowych i zagranicznych

- V Simposio Internacional de Hispanistas „Encuentros 2014: Relecturas y Nuevos Horizontes”, Ustroń (6-9 maja 2014), tytuł referatu: „«Traducir es respirar»: un nuevo aliento para la poesía contemporánea – o ¿una respiración artificial?».
- Kongres „¿La voz dormida? Memoria, identidad y género en las literaturas hispánicas”, Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich, Uniwersytet Warszawski (24-27 kwietnia 2014), tytuł referatu: „La lengua en juego: «Aquí me pongo a contar» (la narración y la identidad según *La lengua del malón* de Guillermo de Saccomanno)”.

- XVII Festiwal Nauki, Warszawa (20-29 września 2013), tytuł wystąpienia: „*Życie to sen*” w *nowej odsłonie*.
- XXXIX Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Universidad de Cádiz (3-6 lipca 2012), tytuł referatu: *Civilización y barbarie: la epopeya del Beagle y sus huellas literarias*.
- Simposio *América Plural: Chile*, Instituto Cervantes de Varsovia (27-28 marca 2012), moderacja sesji „Homenaje a Gonzalo Rojas”.
- 3^{er} Simposio Internacional “La percepción del tempo en lengua y literatura”, Uniwersytet Lublański, Ljubljana, (24-26 listopada 2011), tytuł referatu: *Algunas estrategias de la novela histórica contemporánea – desde un rompecabezas temporal hacia una dimensión intrahistórica*.
- Simposio *América Plural. México*, Instituto Cervantes de Varsovia (11 kwietnia 2011), moderacja sesji: „Poesía y traducción”.
- XV Encuentro Internacional de Escritores, Monterrey, „Poéticas de la muerte”, na zaproszenie CONARTE (30 września – 2 października 2010), tytuł referatu: *Del efecto de Sylvia Plath y otros demonios*.
- 29th Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures; USA, Cincinnati, Department of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati (7-9 maja 2009), tytuł referatu: *Narraciones del nazismo : Abel Posse y Jonathan Littel entre la historia y el mito*.
- II Coloquio Internacional „Historia y Literatura”, Guanajuato, México (1-3 października 2008), tytuł referatu: *De los campos de concentración a los monasterios budistas: la novela histórica contemporánea entre la historia y el mito*.
- Kongres "Discurso sobre fronteras – fronteras del discurso: literatura, pensamiento y cultura del ámbito ibérico e iberoamericano"; Poznań, Uniwersytet Adama Mickiewicza (22-24 listopada 2007), tytuł referatu: *Del paratexto al texto: el caso de la nueva novela histórica*.
- Konferencja "Représentation de l'Amérindien dans les arts et la littérature d'Amérique Latine" ; Francja, Metz, Université Paul Verlaine (16-17 listopada 2007), tytuł referatu: *En marge de l'historiographie traditionnelle – ou ce que Charles Darwin a en commun avec un Indien acheté pour quelques boutons de nacre*.
- Międzynarodowy kongres hispanistów, organizowany przez Asociación Internacional de Hispanistas; Francja, Paryż, Centre Malesherbes – Université Paris IV (9 – 13 lipca 2007), tytuł referatu: *Entre la nouvelle histoire et le nouveau roman historique* (prezentacja publikacji dla członków międzynarodowej grupy badawczej G.R.A.L.H.I.M.).
- Udział w sesji naukowej na Sorbonie (10 grudnia 2004), na zaproszenie uczestników międzynarodowej grupy badawczej SAL pod kierownictwem prof. Milagros Ezquerro, tytuł referatu: *Le paratexte dans le nouveau roman historique latino-américain*.
- Konferencja międzynarodowa "L'écrivain argentin et la tradition", Université de Lorient (13-15 marca 2003), tytuł referatu: *«Hay que decir también el silencio»: sobre la „Poesía Vertical” de Roberto Juarroz*.
- Konferencja międzynarodowa, "Literatura y migración en el mundo hispánico", Université de Neufchâtel (11-13 marca 2002), tytuł referatu: *Migración y mestizaje en la nueva novela histórica hispanoamericana*.

- "Les Rencontres Doctorales", Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego (2001), tytuł referatu: *Entre la nouvelle histoire et le nouveau roman historique: relectures, réinventions, écritures*.
- 50 Congreso Internacional de Americanistas, CESLA, Uniwersytet Warszawski (2000), tytuł referatu: *La Poesía Vertical de Roberto Juarroz*.
- Sesja naukowa GRALHIM "Migrations: la perception de l'Autre", Université Paris VIII (2000), tytuł referatu: *Les Polonais en Amérique Latine: autre regard*.
- "Roman de l'histoire dans l'histoire du roman", sesja naukowa na Uniwersytecie Śląskim (1999), tytuł referatu (wspólnie z Ryszardem Siwkiem): *Entre l'histoire et la légende: « La légende d'Ulenspiegel » de Charles De Coster et « Terra Nostra » de Carlos Fuentes*.
- "Histoire et mémoire des migrations en Amérique Latine", sesja naukowa GRALHIM, Université Paris VIII (1999), tytuł referatu: *Le nouveau roman historique hispano-américain: migrations et métissages*.

nagrody i wyróżnienia

Stypendium Ministra Kultury RP (2007) w dziedzinie literatury;
Nagroda Rektora Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie (2008).

kontakt

UP, Podchorążych 2, pokój nr 459; e-mail: revista@gazeta.pl

Publikacje

- monografie

- *Entre la nouvelle histoire et le nouveau roman historique. Réinventions, relectures, écritures*, Paris, L'Harmattan, 2007, 424 str.

- artykuły

- „«Aquí me pongo a contar» : la narración, la identidad y la memoria según *La lengua del malón* (2003) de Guillermo de Saccomanno” (złożone do druku jako rozdział w monografii, 2014).
- „«Saqueo del sueño» : Juan Gelman y la respiración del lenguaje”, *Insula. Revista de Letras y Ciencias Humanas*, n. 816, Madryt, grudzień 2014, str. 18-22.
- “Civilización y barbarie: la epopeya del HMS Beagle y sus huellas literarias” *Diálogos culturales en la literatura iberoamericana: Actas del XXXIX Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana*, Reverte Bernal, Concepción (ed.), Marid, Editorial Verbum, 2014, str. 865-877.
- “Héroes y villanos: personajes históricos y su (des)empleo en la literatura”, *Teorías narrativas e interdisciplinarias en la prosa hispánica*, Losada Palenzuela, José Luis, Ziarkowska, Justyna (ed.), Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2014, str. 85-92.

- "Renuncio al privilegio de la presencia", *Revista Posdata*, Buró Blanco, Monterrey, México; Año 10, Número 10: „Szyborska”, 2012, str. 9-11.
- "Algunas estrategias de la novela histórica contemporánea – desde un rompecabezas temporal hacia una dimensión intrahistórica", *Verba Hispánica*, Anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana, num. XX, vol. 2, Ljubljana, 2012, str. 43-59.
- "Del efecto de Sylvia Plath... y otros demonios", *Poéticas de la muerte : memoria del XV Encuentro Internacional de Escritores*, Monterrey, Nuevo León, CONARTE, 2011, str. 69-73.
- "Del paratexto al texto: el caso de la nueva novela histórica", *Discurso sobre fronteras – fronteras del discurso: estudios del ámbito ibérico e iberoamericano*, Alfons Gregori i Gomis (koord.) & Barbara Stawicka-Pirecka, Magda Potok, Amán Rosales, Judyta Wachowska (red.). Wydawnictwo: Łask: Oficyna Wydawnicza Leksem, 2009, str. 395-404.
- „Ballada o Susan i Annie”, *Interpretując fotografię. Śladami Susan Sontag*, Tomasz Ferenc, Kazimierz Kowalewicz (red.) Kraków, Galeria f5 & Księgarnia Fotograficzna, 2009, str. 197-211.
- "En marge de l'historiographie traditionnelle – ou ce que Charles Darwin a en commun avec un Indien acheté pour quelques boutons de nacre", *La représentation de l'indien dans les Arts et les Littératures d'Amérique Latine*, Metz, Université Paul Verlaine, 2008, str. 25-35.
- "Le nouveau roman historique: la lecture comme jeu", *Studia Romanica III*, Kraków, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, 2008, str. 83-95.
- "Miradas de mujer: rzut oka na fotografki hiszpańskie", *Światło i mrok. Eseje o fotografii hiszpańskiej*, Tomasz Ferenc, Joanna Studzińska (red.), Łódź, F.E.W., 2007, str. 189-200.
- "Poezje pionowe & okruchy pionowe (fragmenty). Roberto Juarroz", *Curara*, nr 8, IX 2006, str. 55-56.
- "L'histoire, le roman, le genre", *Synergies Pologne*, N°1/2005, GERFLINT, 2005, str. 131-140.
- "Migración y mestizaje en la nueva novela histórica hispanoamericana", *Migración y literatura en el mundo hispánico*, Madrid, Editorial Verbum, 2004, str. 345-357.
- "«Hay que decir también el silencio»: sobre la *Poesía Vertical* de Roberto Juarroz", *L'écrivain argentin et la tradition*, série Mondes Hispanophones n° 28, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2004, str. 163-174.
- "Le temps et ses histoires", *Studia Romanica II*, Kraków, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, 2003, str. 125-136.
- "Entre la Nouvelle Histoire et le nouveau roman historique: relectures, réinventions, écritures", *Méthodologie de la recherche en linguistique et littérature*, Varsovie, Centre de Civilisation Française et d'Etudes Francophones à l'Université de Varsovie, 2002, str. 261-268.

- "Différentes lectures du destin œdipien", *Studia Romanica I*, (red. Regina Lubas-Bartoszyńska), Kraków, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, 2001, str. 31-55.
- "Le nouveau roman historique ibéroaméricain: migrations et métissages", *Histoire et mémoires des migrations en Amérique latine* (red P. Petrich), *Travaux et Documents*, n° 14-2001, Saint-Denis, Université de Paris VIII; str. 197-207.
- "Gombrowicz en Argentine", *Les Cahiers ALHIM: Migrations en Argentine*, Saint-Denis, Université de Paris VIII, 2000, str. 199-203.
- "Entre l'histoire et la légende: *La légende d'Ulenspiegel* de Charles De Coster et *Terra Nostra* de Carlos Fuentes" (współautor : Ryszard Siwek), *Roman de l'histoire dans l'histoire du roman*, Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2000, str. 286-295.

- recenzje

- Recenzentka zewnętrzna w przewodzie habilitacyjnym dr Marie-José Hanaï (Université de Rouen), Université Paris-Sorbonne (Paris IV); udział w pracach i obradach jury 16 listopada 2009; przewodniczący jury: prof. Claude Fell.
- Recenzentka w systemie *peer review* dla czasopism naukowych *Bibliotheca Nostra* (2013) i *Studia Romanica Posnaniensia* (2013).

- przekłady literackie

- Juan Gelman, *Wiersze wybrane*, tłum. C. Marrodán Casas, M. E. Cichocka, M. Kurek., M. Pawłowska, Kraków, EMG, 2013, 258 str. (z hiszp.).
- Pedro Calderón de la Barca, *Życie to sen*, przekład i adaptacja: Marta Eloy Cichocka, reżyseria: Wojtek Klemm, Teatr Współczesny, Szczecin, premiera: 2 marca 2013 (z hiszp.).
- Abel Murcia, *Desguace personal. Osobista rozbiórka*, tłum. W. Charchalis, M. E. Cichocka, L. Engelking, C. Marrodán Casas, K. Rodowska, M. Szafrńska-Brandt, Warszawa, Czuły Barbarzyńca Press, 2012, 157 str. (z hiszp.).
- Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki, wiersze wybrane: *La Otra. Revista de Poesía*, Universidad Autónoma de Sinaloa, México; Año 3, núm. 13, octubre-diciembre 2011, str. 23-25; *Posdata*, Buró Blanco, Monterrey, México; Año 9, Número 1, 2011, str. 46 (z pol. na hiszp., współpraca: Abel Murcia).
- Jean-Baptiste Racine, *Fedra*, współpraca translatorsko-dramaturgiczna: Marta Eloy Cichocka, reżyseria: Michał Zadara, Narodowy Teatr Stary w Krakowie, premiera: 1 kwietnia 2006 (z franc.).
- Ray Loriga, *Najgorsze ze wszystkiego*, Warszawa, Cyklady, 2006, 124 str. (z hiszp.).
- Roberto Juarroz, *Poezja pionowa & Okruchy pionowe*, Kraków, Wydawnictwo Naukowe AP, 2006, 232 str. (z hiszp.).

- Didier Van Cauwelaert, *Objawienie*, Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2006, 201 str. (z franc.).
- Adam Zagajewski, "Postowie autora / Postface d'auteur", w *Mistyka dla początkujących / Mystique pour débutants*, Wydawnictwo Literackie, 2005, str. 167-169 (z pol. na franc.).
- Farah Pahlavi, *Wspomnienia*, Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2004, 348 str. (z franc.).
- XAM, *Charmille*, Paris, Editions Au Même Titre, 1999, str. 110-117 (z franc. na hiszp. i ang.).

- fotografia i sztuki piękne

- „Lugares comunes. Estar o no estar: esa es la cuestión”, w: *La Otra. Revista de Poesía*, Universidad Autónoma de Sinaloa, México; Año 3, núm. 19, abril-junio 2013, str. 32-41.
- „Wspólnota tożsamości a tożsamość we wspólnocie”, w: Przemek Krzakiewicz, *Common Ground*, Centre for Contemporary Art, Kraków-Kijów, 2011, str. 34-39.
- „Słownik biograficzny” (str. 219-248), w: Susan Sontag, *O fotografii* (polski przekład: Sławomir Magała; korekta: Marta Cichocka, Barbara Gąsiorowska), Kraków, Karakter, 2009, 250 str.
- "Albo jest się synonimem, albo jest się anonimem". Wywiad z Lechem M. Majewskim, *Dekada Literacka*, Nr 1 (221), 2007, str. 104-111.
- *Tekstylija bistr. Słownik młodej polskiej kultury*, Korporacja Ha!art, Kraków, 2006 – autorka wyboru i opracowania haseł dotyczących fotografii w dziale sztuka.
- "tundra znaczy wolność", *Pogranicza*, Nr 5 (64) 2006, str. 119-121.
- "Kobiety fotografują: Nathalia Edenmont", *Biuletyn Fotograficzny*, Nr 5/2006, str. 33-36.
- "Kobiety fotografują: Annie Leibovitz", *Biuletyn Fotograficzny*, Nr 4/2006, str. 24-26.
- "Kobiety fotografują: Diane Arbus", *Biuletyn Fotograficzny*, Nr 2/2006, str. 22-24.
- "Kobiety fotografują: Tina Modotti", *Biuletyn Fotograficzny*, Nr 9/2005, str. 28-30.
- "Richard Avedon. Nawet śmierć nie kładzie kresu historii", *Biuletyn Fotograficzny*, Nr 11/2004, str. 4-5.
- "Dlaczego fotografia amerykańska jest taka amerykańska?" (wspólnie z Wojciechem Wieteską), *Pozytyw* (6), czerwiec 2004, str. 76-82.
- "Politycznie poprawny paryski błękit. Co ma Gauguin i Picasso do... Sophie Calle", *Dekada Literacka* (203), styczeń/luty 2004, str. 112-117.

- poezja w tomikach, antologiach i czasopismach

- Wybór wierszy (hiszp.), *Poesía a contragolpe: antología de poesía polaca contemporánea*, Gerardo Beltrán (wybór i tłum.), Xavier Farré (wybór, tłum. i wstęp), Abel Murcia (wybór i tłum.), Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2012, str. 281-286.

- Wybór wierszy (hiszp.), *La Otra. Revista de Poesía* (tłum. Abel Murcia, Carmen Ruiz de Apodaca), Universidad Autónoma de Sinaloa, México; Año 4, núm. 14, enero-marzo 2012, str. 10-14.
- Wybór wierszy, (hiszp), *Poéticas de la muerte: memoria del XV Encuentro Internacional de Escritores* (tłum. Abel Murcia, Carmen Ruiz de Apodaca), Monterrey, Nuevo León, CONARTE, str. 143-151.
- Wybór wierszy, *Rita Baum: Transhuman*, N. 18, Wrocław, Stowarzyszenie Kulturalno-Artystyczne Rita Baum, 2011, str. 187-192.
- *Lego dla ego*, zbiór wierszy i fotografii, Warszawa, Bonobo, 2005, 54 str.
- *Wejście ewakuacyjne*, zbiór wierszy i fotografii, Kraków, Wydawnictwo Dęby Rogalińskie, 2003, 54 str.

Promotorstwo – licencjaty (seminarium przekładoznawcze)

- Adamczyk, Aleksandra (2012), *Modos de la traducción de términos especializados y referencias culturales en un texto de la guía turística*.
- Aksamit, Edyta (2012), *Problemática de la traducción de referencias culturales y elementos lingüísticos en la traducción audiovisual: a base de creación propia de subtítulos polacos para la película de Beto Gómez „Salvando al Soldado Pérez”*.
- Bartak, Katarzyna (2008), *La libertad y la fidelidad en la traducción literaria en función al cuento de Cristina Peri Rossi „El museo de los esfuerzos inútiles”*.
- Bartyzel, Alicja (2012), *Aplicación de la técnica del subtitulado en la traducción de la película “Desierto adentro”*.
- Chrząstek, Katarzyna (2012), *El problema del argot y de la transferencia cultural en la traducción audiovisual en el ejemplo de la película “Torrente el brazo tonto de la ley” de Santiago Segura*.
- Duc, Monika (2012), *Las competencias del traductor y su papel importante en la traducción religiosa*.
- Dzierwa, Marcin, (2014), *Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de „Bolivia” de Adrián Caetano*.
- Gieras, Monika (2008), *„Problemática de la traducción audiovisual en el ejemplo de la película de Pedro Almodóvar “Volver”*.
- Giza, Ewelina (2012), *Los culturemas y otros problemas de traducción en un texto turístico: „Guía de la provincia de Granada”*.
- Kaliszuk, Justyna (2012), *La equivalencia funcional en la traducción audiovisual ilustrada en el ejemplo de “Desierto Adentro” (2008)*.
- Kępińska, Kamila (2014), *Problemas de la traducción audiovisual en el ejemplo de la película “El chacotero sentimental”*.
- Krakowian, Agata (2008), *Problemas selectos de la traducción de la novela de Arturo y Carlota Pérez-Reverte El “Capitán Alatriste” al polaco e inglés*.
- Krenc, Dagna (2014), *El problema de la traducción de lenguaje soez en el contexto de la personalidad de los protagonistas del cine. Análisis basado en la película „Días de Santiago”*.

- Krzysztoń, Katarzyna (2014), *El traductor-humorista. Traducción audiovisual de los monólogos humoristas españoles.*
- Kwietniewska, Martyna (2012), *Problemas de equivalencia en la traducción sobre la base del libro "Recetas de cocina" de Karlos Arguiñano.*
- Lipiec, Sonia (2012), *La subtitulación – su caracterización, restricciones y problemas de traducción en el ejemplo de la subtitulación de la obra "Tapas".*
- Mętel, Katarzyna (2014), *Presentación de problemas en la traducción audiovisual sobre la base de la traducción de la película „Japón”.*
- Pacura, Paulina (2014), *Una introducción a la localización de videojuegos. Estudio practico de "La extinción" de Evil Mind Entertainment.*
- Pająk, Agnieszka (2008), *La traducción audiovisual en ejemplo de la película "Tierra" de Julio Medem.*
- Pawelec, Milena (2014), *Estrategias y técnicas de la traducción audiovisual. Estudio a la base de la traducción de la película "El Chacotero sentimental".*
- Pawłowska, Katarzyna (2012), *La subtitulación – sus prioridades, restricciones y problemas de traducción en el ejemplo de la subtitulación de las obras "Pa negre" y "Planes para mañana".*
- Piech, Weronika (2012), *Responsabilidad en traducción poética. Análisis de los problemas en traducción de los poemas de Angela Torrijo Arce.*
- Smok, Sebastian (2008), *Humor y su traducción en base de viñetas de Andrzej Mleczko.*
- Sobczyk, Joanna (2012), *La traducción audiovisual en ejemplo de la película "El laberinto del fauno" de Guillermo del Toro.*
- Sowa, Iwona (2008), *Reflexiones sobre los límites de libertad de traductor audiovisual – comparación de versión original de película "Shrek tercero" con traducciones a al español y al polaco.*
- Stachera, Agnieszka (2008), *Salir al encuentro del Otro en la traducción del polaco al español de un texto turístico sobre Podgórze.*
- Szczurek, Karolina (2012), *El problema de la terminología en la traducción de los textos turísticos.*
- Techmański, Konrad (2008), *Problemas de la traducción audiovisual a base de fragmentos escogidos de la película "Sexmisión" y descripción teórica sobre la traducción audiovisual.*
- Trytko, Aleksandra (2008), *Aspectos culturales de la traducción literaria en base a cuentos del tomo de Ray Loriga titulado "El hombre que inventó manhattan".*
- Urbaniak, Agata, (2008) *Argot, humor y vulgarismos frente a la traducción audiovisual.*
- Wasiewicz, Marzena (2012), *Particularidades de la traducción audiovisual encontradas en el proceso de traducción de la película "Planes para mañana".*
- Witko, Anna (2012), *La traducción y el análisis de las canciones de los judíos sefardíes.*
- Wojdyło, Anna (2008), *¿Español o argentino? Las diferencias entre el español peninsular y el argentino según el ejemplo de la película "El hijo de la novia" de Juan José Campanella.*
- Wrona, Joanna (2008), *La cocina del traductor: problemas en traducir textos culturales.*
- Zarycka, Julia (2008), *Traducción audiovisual: tipos, problemas, comparación de las versiones diferentes de las traducciones en el ejemplo de la película de Alejandro Amenábar "mar adentro".*

Data aktualizacji 2015